



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Czytanie międzykulturowe Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Filologia polska jako obca		Cykl dydaktyczny 2023/24	
Specjalność -		Kod zajęć 03FPOS.14K.02243.23	
Jednostka organizacyjna Wydział Filologii Polskiej i Klasycznej		Języki wykładowe polski	
Poziom studiów studia pierwszego stopnia		Obligatoryjność Obowiązkowy w module	
Forma studiów studia stacjonarne		Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe	
Profil studiów profil ogólnoakademicki			
Koordynator zajęć	Sylwia Karolak		
Prowadzący zajęcia	Emilia Kledzik		
Okres Semestr 3	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną		Liczba punktów ECTS 3

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Zaznajomienie studentek i studentów z podstawowymi zagadnieniami i słownictwem związanym z teorią kultury oraz komunikacją międzykulturową.
C2	Kształtowanie umiejętności analizy, interpretacji i przekładu tekstów, w których pojawiają się treści międzykulturowe.

Wymagania wstępne

Znajomość języka polskiego na poziomie A2.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	wymienia i definiuje podstawowe słownictwo związane z pojęciem „kultura”, „komunikacja”, „komunikacja międzykulturowa”, „przekład międzykulturowy”,	FPO_K1_W04, FPO_K1_W05, FPO_K1_W07, FPO_K1_W13	Test
W2	definiuje pojęcia „różnice międzykulturowe”, „wielokulturowość”; jest zaznajomiony ze związaną z nimi problematyką,	FPO_K1_W04, FPO_K1_W07	Test
W3	omawia zależność pomiędzy kulturą a językiem.	FPO_K1_W04, FPO_K1_W05, FPO_K1_W07, FPO_K1_W08	Test
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi czytać ze zrozumieniem dostosowane do poziomu językowego A2 teksty dotyczące teorii kultury,	FPO_K1_U05	Test
U2	potrafi czytać ze zrozumieniem dostosowane do poziomu językowego A2 teksty dotyczące przekładu międzykulturowego,	FPO_K1_U05	Test
U3	dokonuje analizy i interpretacji nieskomplikowanego tekstu literackiego w języku polskim pod kątem treści międzykulturowych, a także jego przekładu na język ojczysty.	FPO_K1_U02, FPO_K1_U03, FPO_K1_U04, FPO_K1_U09, FPO_K1_U11, FPO_K1_U12	Test
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	rozumie złożoność problemów związanych z funkcjonowaniem w społeczeństwach wielokulturowych.	FPO_K1_K01, FPO_K1_K04, FPO_K1_K05	Projekt

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Kultura i akulturacja.	W1, W3, U1, K1	Ćwiczenia
2.	Główne założenia komunikacji międzykulturowej.	W1, W2, U1, K1	Ćwiczenia
3.	Auto- i heterostereotypy.	W1, W2, W3, U1, K1	Ćwiczenia
4.	Pojęcie wielokulturowości.	W2, U1, K1	Ćwiczenia
5.	Czas i przestrzeń w komunikacji międzykulturowej.	W2, U1, K1	Ćwiczenia

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
6.	Różnice międzykulturowe w języku i literaturze.	W1, W2, W3, U2, K1	Ćwiczenia
7.	Pojęcie przekładu międzykulturowego.	W3, U2, K1	Ćwiczenia
8.	Analiza, interpretacja, przekład tekstów literackich.	U2, U3, K1	Ćwiczenia

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych), Metoda projektu, Metoda aktywizująca - "burza mózgów"

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	Warunkiem zaliczenia jest aktywne uczestniczenie w zajęciach, przygotowanie projektu (analiza i interpretacja nieskomplikowanego tekstu literackiego w języku polskim pod kątem treści międzykulturowych, a także jego przekładu na język ojczysty) oraz zaliczenie testu. Kryteria oceniania: bardzo dobry (bdb; 5,0): student/ka biernie i czynnie posługuje się obszernym słownictwem związanym z zagadnieniami kultury i komunikacji międzykulturowej, w zakresie swoich umiejętności językowych definiuje najważniejsze pojęcia z zakresu tych obszarów wiedzy, potrafi dokonać przekładu nieskomplikowanego tekstu literackiego z języka polskiego na język ojczysty, definiując najważniejsze trudności, wynikające z problemów przekładu międzykulturowego. dobry plus (+db; 4,5): jak wyżej, z niewielkimi uchybieniami, dotyczącymi umiejętności definiowania wyżej wspomnianych pojęć. dobry (db; 4,0): student/ka biernie i czynnie posługuje się słownictwem związanym z zagadnieniami kultury i komunikacji międzykulturowej, potrafi zdefiniować wybrane pojęcia z zakresu tych obszarów wiedzy, potrafi dokonać przekładu nieskomplikowanego tekstu literackiego z języka polskiego na język ojczysty, wskazując najważniejsze trudności wynikające z problemów przekładu międzykulturowego. dostateczny plus (+dst; 3,5): student/ka w zadowalającym stopniu opanowała podstawowe słownictwo z zakresu kultury i komunikacji międzykulturowej, rozumie pojęcia z zakresu tych obszarów wiedzy, potrafi dokonać przekładu nieskomplikowanego tekstu literackiego z języka polskiego na język ojczysty. dostateczny (dst; 3,0): student/ka w elementarnym stopniu opanowała podstawowe słownictwo z zakresu kultury i komunikacji międzykulturowej, rozumie pojęcia z zakresu tych obszarów wiedzy i na ogół poprawnie dokonuje przekładu nieskomplikowanego tekstu literackiego z języka polskiego na język ojczysty. niedostateczny (ndst; 2,0): student/ka posiada niewystarczającą znajomość słownictwa z zakresu kultury i komunikacji międzykulturowej, nie rozumie pojęć z zakresu tych obszarów wiedzy i nie potrafi dokonać przekładu nieskomplikowanego tekstu literackiego z języka polskiego na język ojczysty.

Literatura

Obowiązkowa

1. Antropologia kultury. Zagadnienia i wybór tekstów. Oprac. G. Godlewski, L. Kolanowicz. Warszawa 2005.
2. Antropologia widowisk. Zagadnienia i wybór tekstów. Red. L. Kolankiewicz, Warszawa 2010.
3. Bauman Zygmunt, O tarapatach tożsamości w ciasnym świecie. W: Kalaga Wojciech (red.), Dylematy wielokulturowości. Kraków 2004.
4. Edukacja-migracja. Edukacja międzykulturowa w kontekście kryzysu migracyjnego z perspektywy krajów V4, red. E. Kledzik, M. Praczyk, Poznań 2017.
5. Hall, Edward T., Ukryty wymiar. Tłum. T. Hołówka. Warszawa 2005.
6. Kielar Barbara Z., Problemy komunikacji międzykulturowej. Warszawa 2000.
7. Kłoskowska Antonina, Pojęcia i problemy wiedzy o kulturze, Wrocław 1991.
8. Kusio Urszula, Polifonia, dialog i zderzenie kultur: antologia tekstów z komunikacji kulturowej. Toruń 2007.
9. Mikułowski Pomorski Jerzy, Komunikacja międzykulturowa. Wprowadzenie. Kraków 1999.
10. Narody i stereotypy. Red. Teresa Walas. Kraków 1995.
11. Szopski Marek, Komunikowanie międzykulturowe. Warszawa 2005.
12. Wierzbicka Anna, Język-umysł-kultura. Warszawa 1999.
13. Współczesne teorie przekładu, red. M. Heydel, P. Bukowski, Kraków 2009.
14. Yi-Fu Tuan, Przestrzeń i miejsce, przeł. A. Morawińska, wstęp Krzysztof Wojciechowski, Warszawa 1987.
15. Powyższa lista ma charakter orientacyjny i jest realizowana we fragmentach z uwzględnieniem zaplanowanego dla przedmiotu nakładu czasu pracy przewidzianej na czytanie.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	30
Przygotowanie do zajęć	15
Czytanie wskazanej literatury	15
Przygotowanie projektu	10
Przygotowanie do zaliczenia	15
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 85
Liczba punktów ECTS	ECTS 3

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
FPO_K1_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do poświadczania roli wiedzy o języku, literaturze i kulturze w budowaniu tożsamości indywidualnej, zbiorowej i w rozwijaniu więzi społecznych
FPO_K1_K04	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do podjęcia partnerskiego dialogu z przedstawicielami odmiennych światopoglądów i postaw, różnych środowisk i kręgów kulturowych
FPO_K1_K05	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do odpowiedzialnego funkcjonowania w zróżnicowanym (także międzynarodowym) otoczeniu społeczno-kulturowym i zawodowym
FPO_K1_U02	Absolwent/ka potrafi tłumaczyć ustnie i pisemnie teksty użytkowe (niespecjalistyczne) z własnego języka rodzimego na język polski oraz z języka polskiego na własny język rodzimy
FPO_K1_U03	Absolwent/ka potrafi dokonać analizy językowej wypowiedzi należących do różnych odmian języka polskiego i do różnych gatunków tekstów
FPO_K1_U04	Absolwent/ka potrafi interpretować wybrane utwory (z różnych epok) należące do literatury polskiej, odwołując się do wiedzy historycznoliterackiej, ogólnohumanistycznej i do kontekstów kulturowych
FPO_K1_U05	Absolwent/ka potrafi posługiwać się w typowych sytuacjach profesjonalnych podstawowymi ujęciami teoretycznymi, pojęciami i sprawnościami właściwymi dla polonistyki
FPO_K1_U09	Absolwent/ka potrafi przedstawić po polsku, w postaci swobodnej wypowiedzi ustnej lub prezentacji z wykorzystaniem technik multimedialnych, treści naukowe zdobyte podczas samodzielnej lektury źródeł w języku polskim lub innym znanym języku
FPO_K1_U11	Absolwent/ka potrafi argumentować z wykorzystaniem poglądów innych autorów oraz formułować na tej podstawie wnioski w języku polskim, np. biorąc udział w debacie
FPO_K1_U12	Absolwent/ka potrafi posługiwać się podstawowymi programami komputerowymi dla realizowania zadań i rozwiązywania problemów związanych z posiadanym wykształceniem
FPO_K1_W04	Absolwent/ka zna i rozumie wybrane zagadnienia z zakresu socjolingwistyki, kultury języka polskiego, leksykologii i leksykografii
FPO_K1_W05	Absolwent/ka zna i rozumie wybrane fakty z historii literatury polskiej (od początków do współczesności), jej konteksty kulturowe oraz zasady periodyzacji w powiązaniu z analogicznymi zjawiskami w literaturze powszechnej
FPO_K1_W07	Absolwent/ka zna i rozumie elementarną terminologię z zakresu badań nad językiem, literaturą i ich kontekstami
FPO_K1_W08	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe metody analizy i interpretacji różnych tekstów ze szczególnym uwzględnieniem komunikatów językowych, w tym literackich
FPO_K1_W13	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego, zarządzania zasobami własności intelektualnej, a także przedsiębiorczości, oraz dylematy związane z prowadzeniem danej działalności